

Trucchi e dritte grammaticali (quasi un bigino)

Quelques difficultés particulières et quelques erreurs souvent commises par les francophones.

1. L'article

L'article indéfini

- ♦ Devant une voyelle, on écrit **un'** (avec l'apostrophe) au féminin, **mais un** (sans apostrophe) au masculin : **un** italiano /**un'**italiana.
- ♦ Devant s "impur" (= s + consonne) ou z, on emploie **uno** au masculin: **uno** studente, **uno** zoo.

L'article défini

- ♦ Au singulier **lo** et au pluriel **gli** devant un mot masculin commençant par z ou s "impur".
lo zio lo scolaro lo sciopero lo svizzero gli zii gli scolari gli scioperi gli svizzeri
- ♦ Devant une voyelle, masculin et féminin singulier: **l'**/masculin pluriel: **gli** féminin pluriel: **le**.
l'attore / l'attrice gli attori/le attrici

L'article contracté

| | |
|------------------|-------------------|
| di + il -> del | di + i -> dei |
| di + l' -> dell' | di + gli -> degli |
| di + lo -> dello | di + gli -> degli |
| di + la -> della | di + le -> delle |

| | |
|------------------|-------------------|
| in + il -> nel | in + i -> nei |
| in + l' -> nell' | in + gli -> negli |
| in + lo -> nello | in + gli -> negli |
| in + la -> nella | in + le -> nelle |

Emploi

Avec le possessif : il mio, il tuo..., i miei, i tuoi... (cas particulier: les noms de parenté).

Avec certains éléments chiffrés: all'una, alle 14... il 2002, nel 2002, nel '99, nell'89...il 20%, l'8%

Absence de l'article

- ♦ Dans les phrases négatives quand l'article a valeur de partitif. "Vuoi dello zucchero?" "Non prendo mai zucchero."
- ♦ Avec l'interrogatif *quale* (lequel, laquelle...).
Quale vuoi? Dì quale vuoi? Su quale scommetti?
- ♦ Avec le superlatif relatif quand *più* (ou *meno*) est déjà précédé d'un nom et de son article.
Comparez:
Era l'uomo più forte e meno violento del mondo. Marco era il più forte ma il meno violento di tutti.

2. Le nom

Le genre

- ♦ Genre différent dans les deux langues.
un affare disonesto un'aria severa il fiore rosso la bistecca stracotta ♦ Formation du féminin; cas très variés.
il gatto -> la gatta
il signore -> la signora
il ciclista -> la ciclista
il dottore -> la dottoressa
lo scrittore -> la scrittrice
- ♦ Masculin et féminin parfois identiques: il cliente/la cliente, l'inglese/ l'inglese...
Masculin et féminin très différents l'un de l'autre: il marito/la moglie, l'uomo/la donna...

Le pluriel

- ◆ Pluriel masculin: -o, -e, -a -> i.
il gatto, il signore, il ciclista -> gatti, i signori, i ciclisti
- ◆ Pluriel féminin: -a -> e, -e -> i.
la gatta, la scrittrice -> le gatte, le scrittrici
- ◆ Cas particuliers.
 - io**
l'occhio -> gli occhi (i non accentué) il mormorio -> mormorii (i accentué)
 - co**
mots plans : il gioco -> giochi (**mais** amici, nemici, greci, porci)
mots sdrucchioli : il medico -> i medici
 - go, -ga**
mots plans : l'ingorgo -> gli ingorghi il collega -> i colleghi
mots sdrucchioli : il dialogo -> i dialoghi
 - cia, -gia**
la striscia pedonale -> le strisce pedonali la valigia verde -> le valigie verdi
- ◆ Pluriels irréguliers: l'uovo sodo -> le uova sode, il paio -> le paia, etc.
- ◆ Attention aux doubles pluriels d'emploi différent: il membro -> i membri/le membra...
Mots invariables: la/le tribù, la/le radio, la/le crisi, lo/gli slogan, l'/gli autobus, la/le carie...

3. L'adjectif qualificatif, le comparatif et le superlatif

L'adjectif qualificatif

- ◆ Les adjectifs se terminant par **e** peuvent être masculins ou féminins.
un ragazzo intelligente una ragazza intelligente
- ◆ Passage du masculin au féminin singulier.
l'attore italiano -> l'attrice italiana l'uomo triste -> la donna triste
Le pluriel.

| masculin | féminin |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| gli attori italiani gli uomini tristi | le attrici italiane le donne tristi |

Cas particuliers.

| | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| -io, -ia il cane grigio -> i cani grigi | la cagna grigia -> le cagne grigie |
| -co il monumento antico -> i monumenti antichi | lo studio archeologico -> gli studi archeologici |
| -ca una chiesa antica -> delle chiese antiche | la scoperta archeologica -> le scoperte archeologiche |
| -go, -ga il lungo corridoio -> i lunghi corridoi | la larga strada -> le larghe strade |

Bello. La forme de l'adjectif bello dépend du nom qui le suit.

| |
|-----------------------------------------------------------------------------------|
| masculin un bel paesaggio un bello un bell'oggetto dei begli oggetti |
| stadio dei bei paesaggi dei begli stadi |
| féminin una bella casa delle belle case una bell'immagine delle belle immagini |

Le pluriel de **bello** est **belli** quand il n'est pas suivi d'un nom. "Che begli stadi!" "Sì, in questo paese, tutti gli stadi sono belli."

- ◆ Santo.
San Lorenzo Sant'Antonio Santo Stefano Santa Chiara Sant'Anna il santo Padre

Les comparatifs

- ◆ Comparatif d'égalité: attention à l'accord, Ci sono tanti ragazzi quante ragazze.
Comparatif de supériorité et d'infériorité : "que" se traduit **di**.
Sono più/meno pazienti di Pietro/di te/dei tuoi genitori / del signor Martini. E più /meno lontano di quanto tu dica /io credessi.

Les superlatifs

◆ Superlatif relatif: pas d'article devant più ou meno s'ils sont déjà précédés d'un nom et de son article. Comparez:

Il farmacista è l'uomo più ricco /meno sorridente del villaggio.

La più bella farmacia si trova in piazza.

Superlatif absolu: plusieurs possibilités.

Il mio vicino è ricco/molto ricco, assai ricco, ricchissimo.

Ne pas confondre **assai** (beaucoup, très) avec **abbastanza** (assez).

4. Les possessifs

L'adjectif possessif

Attention à **loro**, invariable, et aux formes du pluriel.

| | | | | |
|------------------|--------|-----------|---------|---------|
| singulier | | | | |
| il mio | il tuo | il suo... | il loro | la loro |
| pluriel | | | | |
| i miei | i tuoi | i suoi... | i loro | le loro |

Le pronom possessif

Di chi è questo passaporto?

Non è mio. È quello di mia moglie.

Dì chi sono questi biglietti?

Sono miei.

Les possessifs avec les noms de parenté

mio padre (cas generai, pas d'article)

mais:

il mio fratellino (diminutif), la tua bella sorella (avec un qualificatif),

i tuoi nonni (pluriel), il loro cugino (avec **loro**), le loro cugine (**loro** est invariable).

Les possessifs avec la forme de politesse

Ecco le sue chiavi.

Non sono sue?

5. Les démonstratifs

Les adjectifs démonstratifs

◆ Pour designer ce qui est proche (adverbes qui, qua): **questo...**

◆ Pour designer ce qui est éloigné (adverbes lì, là, laggiù): **quello...**

| | | | |
|--------------|-------------------|------------------|----------------|
| quei romanzo | quello zoo | quello scrittore | quell'episodio |
| quei romanzi | quegli zoo | quegli scrittori | quegli episodi |
| quella donna | quella scrittrice | | quell'autrice |
| quelle donne | quelle scrittrici | | quelle autrici |

Les pronoms démonstratifs

Quelli sono giapponesi.

Quelle sono giapponesi.

Ne pas confondre l'adjectif **quegli** et le pronom **quelli**.

Hai letto questi articoli? No, non ho ancora letto quegli articoli ma ho letto quelli che sono stati pubblicati la settimana scorsa sullo stesso argomento.

Coloro (pluriel de **colui**, masculin, ou **colei**, féminin) est invariable.

6. Les adjectifs numériques

Les adjectifs numériques cardinaux

uno, due..., venti, ventuno, ventidue, ventitré (porte l'accent)... ventotto...

trenta, quaranta..., cento, duecento (invariable), mille, duemila (variable)

venti, trenta... + uno -> ventuno, trentuno...

venti, trenta... + otto -> ventotto, trentotto...

heure

Sono le otto.

Fra dieci minuti saranno le 20.

date

Era nel 1890, nel '90, nel 1881, nell'81, alla fine dell'Ottocento...

Il centinaio, il migliaio (masculin), le centinaia, le migliaia (féminin)

Tutti e due (masculin), tutte e due (féminin), tutt'e due... tous (toutes) les deux.

Les adjectifs numéraux ordinaux

Primo, secondo..., ottavo, undicesimo... ventitreesimo... ventiseiesimo...

Capitolo V (quinto), Napoleone III (terzo)

7. Les indéfinis

Les adjectifs indéfinis

Molto, poco, troppo sont variables en genre et en nombre.

C'è molto/poco/troppo sale.

C'era molta /poca /troppa acqua.

Ci sono molti/pochi/troppi invitati.

C'erano molte/poche/troppe macchine.

♦ Invariable, **qualche** est toujours suivi du singulier et correspond à **alcuni** (masculin) / **alcune** (féminin).

Prendi alcune ciliegie.

Prendi alcuni fichi.

Prendi qualche ciliegia.

Prendi qualche fico.

Alcuno, nessuno.

Non conosco nessun/alcun calciatore più bravo di lui.

Les pronoms indéfinis

♦ **Niente, nessuno**: on n'emploie pas **non** si **niente** ou **nessuno** est placé avant le verbe.

Niente le piace? No, non ho trovato niente di bello.

Nessuno ha chiamato? No, nessuno ha telefonato. / Non ha telefonato nessuno.

♦ "On" / "On y".

Si parla inglese? Si parlano molte lingue straniere.

Ci/ Vi si gioca a tennis? Certo, e vi si/ci si vedono dei campioni.

8. Les pronoms personnels

Les pronoms personnels sujets

♦ Ils sont la plupart du temps sous-entendus, sauf quand il y a un risque de confusion.

Bisogna che io/tu/egli/lei vada, dica, faccia, dia... Bisognava che io/tu andassi, dicessi, facessi, dessi...

♦ "C'est moi, toi... qui ..." est rendu par deux formes.

Chi ha giocato? Io/Tu/Lui/Lei.

Ha pagato lui. È stato lui a pagare.

Les pronoms personnels compléments

♦ Pronoms personnels compléments directs.

Maria mi /ti/lo /la /ci/vi/li /le guarda.

Pronoms personnels compléments indirects.

avec l'indicatif:

mi telefonerà

ti telefonerà

gli telefonerà/le telefonerà (à lui /à elle)

ci telefonerà

vi telefonerà

telefonerà (a) loro (à eux / à elles)

me lo telefonerà

te lo telefonerà

glielo telefonerà (à lui/à elle)

ce lo telefonerà

ve lo telefonerà

lo telefonerà (a) loro

avec l'impératif:

telefonami

telefonagli/telefonale

telefonaci

telefona (a) loro

telefonamelo

telefonaglielo (à lui/à elle)

telefonacelo

telefonalo (a) loro

Réfléchis.

Non ha guardato davanti a sé.

Forme de politesse: on parle à la "troisième personne".

Come si chiama (Lei)?

Si alzi, per favore.

Qual è il suo nome?

Mi dia il suo indirizzo.

9. Les interrogatifs et les exclamatifs

Les interrogatifs

- ♦ En italien, on n'emploie pas l'article devant **quale**.
Quale computer/stampante hai scelto? Quale preferisci?
- ♦ Ne pas confondre le pronom interrogatif **chi** et le relatif **cui**.
Con chi partirà? Partirà con l'amico con cui è andato in India.
- ♦ **Quanto** est variable en genre et en nombre.
Quanto tempo ci vorrà? Quante ore durerà?

Les exclamatifs

L'exclamatif **quanto** est variable en genre et en nombre.
Quanto rumore! Quanta nebbia! Quanti dolci! Quante macchine!

10. Les pronoms relatifs

Chi o cui ?

Ne pas confondre le pronom interrogatif **chi** et le relatif **cui**.
A chi scrivi? Alla persona alla quale/a cui ho telefonato ieri sera.

Traduction de "dove"

È il manuale di cui hai parlato? No, è una collana il cui titolo è: dalla A alla Z.

Traduction de "dove": dove = espace, in cui = temps

Ecco la casa dove sono nato l'anno in cui mia madre è venuta ad abitarci.

11. Les adverbes de manière

Cas general: adjectif au féminin + -mente

| | | |
|----------------------|---------------------|-------------------|
| adjectif masculin -> | adjectif féminin -> | adverbe |
| cattivo -> | cattiva -> | cattivamente |
| intelligente -> | intelligente -> | intelligentemente |

Cas particuliers

| | | |
|----------------|----------------|-----------------|
| leggero -> | leggera -> | leggermente |
| normale -> | normale -> | normalmente |
| particolare -> | particolare -> | particolarmente |

12. Les prépositions

A

- ♦ Andare, scendere, salire, correre... **a** + infinitif.
Vado /Scendo / Salgo / Corro ad aiutarti.
Pour la traduction de "c'est... qui..."
È stata la ragazza a gridare.

Da

- Pour indiquer l'origine, le point de départ.
Vengono dalla periferia. Sarà aperto dalle 8 alle 10.
Pour indiquer la valeur.
Ho trovato un biglietto da 20 euro.
Pour caractériser.
Non la ricordi? È una ragazza dai capelli rossi.
- ♦ Pour traduire "chez".
La trattoria si chiama Da Giovanni.

Di

Di chi è questo dischetto?

Da ou di?

Ho rotto una tazza da caffè.

La mattina prendo una sola tazza di té.

In

◆ Pour indiquer la date.

È arrivato nel 2001.

Tornerò fra tre mesi, nel 2004.

in ou fra? Fra se réfère au futur, in precise le temps nécessaire.

Comincerò il lavoro fra due giorni.

Ho riparato tutto in due giorni.

13. Les auxiliaires

◆ Attention aux formes irrégulières.

essere

présent de l'indicatif: sono... ; présent du subjonctif: sia... ;

impératif: sii... ; imparfait de l'indicatif: ero...;

imparfait du subjonctif: fossi... ; futur : sarà... ; conditionnel : sarei

avere

présent de l'indicatif: ho...; présent du subjonctif: abbia... ;

impératif : abbi... ;

futur : avrò... ; conditionnel : avrei...

Avoir en français/ **Essere** en italien.

Sono dimagrita.

Lo spettacolo è continuato.

◆ **Avere** ou **essere** avec les verbes serviles.

Ha (dovuto, potuto, voluto) prendere il treno.

È dovuto /dovuta (potuto/potuta, voluto/voluta) arrivare prima della notte.

◆ Cas particulier des verbes pronominaux.

Si è dovuta (potuta, voluta) pettinare. /Ha dovuto (potuto, voluto) pettinarsi.

◆ Traduction de "c'est".

Sei tu ? Sì, sono io.

Sono loro? Sì, sono loro.

Ha risposto Mario? Sì. Ha risposto lui. È stato lui a rispondere.

Ne pas confondre **è, sono** ("c'est", "ce sont") et **c'è, ci sono** ("il y a").

C'è un animale?

Sì, è un cane.

Ci sono dei giocatori.

Sono calciatori inglesi?"

14. Les verbes réguliers

Indicatif présent : 3^e personne du singulier et du pluriel.

-are -> -a, -ano

parlo, parli, parla, parliamo, parlate, parlano

-ere, -ire -> -e, -ono

ripeto, ripeti, ripete, ripetiamo, ripetete, ripetono

parto, parti, parte, partiamo, partite, partono

ubbidisco, ubbidisci, ubbidisce, ubbidiamo, ubbidite, ubbidiscono

Subjonctif présent : 3^e personne du singulier et du pluriel.

-are -> -i, -ino

parli, parli, parli, parliamo, parliate, parlino

-ere, -ire -> -a, -ano

ripeta, ripeta, ripeta, ripetiamo, ripetiate, ripetano

parta, parta, parta, partiamo, partiate, partano

ubbidisca, ubbidisca, ubbidisca, ubbidiamo, ubbidiate, ubbidiscano

Impératif affirmatif.

-are -> -a (tu), -i (Lei)

parla, parli

-ere, -ire -> -i (tu), -a (Lei)

ripeti, ripeta

parti, parta

ubbidisci, ubbidisca

Impératif négatif : le tutoiement est rendu par **non** + infinitif.

non parlare

non ripetere

non partire

Impératif pronominaux.

lavati [tu], si lavi [lei], laviamoci [noi], lavatevi [voi]

♦ Ne pas confondre le participe présent et le gérondif.

Gli emigranti **che partono** all'estero sono coraggiosi.

Partendo all'estero credeva di fare la scelta giusta.

15. Les verbes irréguliers

♦ Les formes sont à apprendre par coeur! (cf. liste des verbes par fréquence)

Cas particuliers : andare, dare, fare, dire.

impératif (tutoiement)

va', da', fa', di'

On redouble la consonne qui suit ces formes.

vacci, dammi, fanni, dimmi... dammelo, fannelo, dimmelo..

impératif (forme de politesse)

vada -> civada

dia -> mi dia / me lo dia

faccia -> mi faccia / me lo faccia

dica -> mi dica / me lo dica

16. Emplois des modes et des temps

♦ Le subjonctif présent: il est plus employé en italien qu'en français notamment avec les verbes d'opinion.

Credo, mi pare, mi sembra, penso che tu abbia / tu sia / si debba / facciate / Marco non sappia...

♦ Le subjonctif imparfait: il est très usité en italien, contrairement au français:

-> Pour exprimer l'hypothèse.

Si veste come se fosse povero ma se fosse povero non avrebbe la Ferrari.

-> Pour respecter la concordance des temps.

subjonctif présent

Credo, mi pare, mi sembra, penso che tu abbia / tu sia / si debba / facciate / Marco non sappia...

subjonctif imparfait

Credevo, mi pareva, mi sembrava, pensavo che tu avessi... / tu fossi... / si dovesse... / faceste... / Marco non sapesse...

♦ Dans les phrases hypothétiques, le conditionnel est relié à un subjonctif imparfait.

Se tu non mi scrivessi ti dimenticherei.

Se tu non mi avessi scritto ti avrei dimenticato.

♦ Avec les verbes exprimant un désir, on emploie aussi le subjonctif imparfait.

Vorrei (Preferirei, Desidererei...) che tu mi scrivessi più spesso.

♦ Emploi du futur dans les phrases hypothétiques: **se** +-futur -> futur.

Se non mi scriverai ti dimenticherò.

17. Les conjonctions

♦ Né: pas de double négation en italien.

Né Pietro né Anna parlano tedesco.

♦ Se / come se.

Quand **se** introduit une hypothèse, une supposition ou un souhait, la phrase se construit avec le subjonctif imparfait.

Se vivessimo a Pechino dovremmo parlare cinese.

Se io fossi più alto giocherei a pallacanestro.

Se piovesse il granturco crescerebbe meglio.

Non mangiare come se fossi affamato.

18. Expressions usuelles

Aimer.

Mi piace l'italiano ma non mi piacciono gli spaghetti.

Luisa voleva tanto bene aila nonna.

Lo spettacolo mi è piaciuto molto.

Queste attrici mi sono sempre piaciute.

♦ Aller.

andare

Sono andati a chiedere un'informazione.

stare

Come state?

stare per

Stavo per partire.

Arriver.

arrivare

Sono arrivati ieri.

accadere, capitare, succedere

Che cosa è successo?

È accaduto il mese scorso.

Capita talvolta.

riuscirvi, farcela

Ci sono riuscito. / Ce l'ho fatta.

C'est.

È un maschio!

Sono dei ladri!

Pronto ! Chi è? Sono io!

Chi ha protestato? Io. / Ho protestato io. / Sono stato io a protestare.

Dans, en (**in** ou **fra** / **tra**?).

Tornerò fra / tra quindici giorni.

Ha vinto in meno di un'ora.

♦ Il faut (bisognare, occorrere ou ci + volere).

Bisognare est suivi d'un verbe et souligne l'obligation.

Bisogna studiare di più.

Bisogna avere un po' di fortuna.

Occorrere est suivi d'un verbe ou d'un nom et exprime la nécessité.

occorrere + verbe

Occorre prendere la ruota di scorta.

occorrere + nom (verbe variable)

Occorreva l'impermeabile.

Occorrevano degli scarponi.

ci + volere (variable et jamais suivi d'un verbe)

Quanto tempo ci vuole? Ci vogliono tre ore.

♦ II y a : sens spatial : c'è, ci sono / sens temporel: fa.

valeur temporelle

Sono arrivati due mesi fa.

valeur spatiale

Oggi c'è del fegato alla veneziana. Ieri c'erano le costoiette alla milanese.

♦ II y a, il y en a.

C'è poca gente. Ce n'è meno che nell'altro ristorante.

Ci sono molti spettatori ma ce ne sono meno che nell'altro teatro.

♦ On.

"On" se traduit par une forme pronominale variable.

Si vede bene il campanile.

Si vedono tanti piccioni.

"On y" : ci si ou vi si.

Vi si mangia bene e vi si incontrano clienti stranieri.

"On se" : ci si.

Domani ci si alzerà più tardi.

Où (sens spatial) **dove** / (sens temporel) **in cui**.

Dove vai?

Ecco il teatro dove ha recitato l'anno in cui è diventato celebre.

Venir.

Vengono dall'Australia.

Vai a teatro? Vengo con te,

La segretaria è appena uscita.

Il dottore era appena uscito.

Verbes de mouvement.

Ils sont toujours suivis de la préposition **a** devant un autre verbe.

Andare, salire, scendere, correre **a** vedere se...

Fonte: ULYSSE Georges, *Pratique de l'italien de A à Z*, Paris, 2003, pages 388-399
(modifications AC, 2013)